



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

26. 04. 2024

№ 6378/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной программы
(шифр В1.601001.*) на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» (шифр В1.601001.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/601001/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.601001.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Иностранные языки и перевод в медиа (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)» от 21.11.2023 № 4218/1р, протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 26.04.2024 № 05/2.1/45-03-8.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН
приказом проректора
по учебно-методической работе

от 26.04.2024 № 6318/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

английский, русский

Регистрационный номер учебного плана	24/601001/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен применять методику подготовки к выполнению перевода в области медиадискурса и переводить все типы информации в медиасфере в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Прудёбность, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
4	ДК-5	[074119] Русский язык для переводчиков Russian language for translators	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	110	0	2	32	112
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
C02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-5	[076974] История России для переводчиков (на английском языке) History of Russia for Translators (in English)	промежуточная аттестация	зачёт	12	0	0	12	0	0	0	0	2	0	0	44	0	2	26	46
2	ДК-1	[077548] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	28	32	40
Вариативная часть периода обучения																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-4, ДК-5	[057219] Письменный перевод в медиа-коммуникации Translation in Media Communication	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	64	0	0	0	0	2	0	0	38	0	2	68	40
3	ДК-4, ДК-5	[057217] Последовательный перевод в медиа-коммуникации Consecutive Interpretation in Media Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	64	0	0	0	0	2	0	0	38	0	4	66	42
2	ДК-5	[067016] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	10	60	0	0	12	60
2	ДК-1	[077548] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	28	32	40
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				

Прудобёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-4, ДК-5	[057219] Письменный перевод в медиа-коммуникации Translation in Media Communication	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	64	0	0	0	0	2	0	0	2	0	2	68	4
2	ДК-4, ДК-5	[057217] Последовательный перевод в медиа-коммуникации Consecutive Interpretation in Media Communication	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	64	0	0	0	0	2	0	0	2	0	2	68	4
2	ДК-4, ДК-5	[057218] Синхронный перевод в медиа-коммуникации Simultaneous Interpretation in Media Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	64	0	0	0	0	2	0	0	2	0	4	66	6
-	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[077592] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
4	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4	[077550] Производственная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	20	122	0	0	22	122
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6318/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.601001.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	235
2	Промежуточная аттестация	11
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6318/7

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.601001.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Целью дополнительной образовательной программы является формирование и развитие навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, необходимых для последующей работы в сфере перевода.

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» значительно расширит профессиональные компетенции слушателя в области устного и письменного перевода, повышая его востребованность на рынке труда, ориентирована на абитуриентов, желающих овладеть компетенциями в области перевода и межкультурной коммуникации, и дает возможность построить успешную карьеру в различных учреждениях России и мира, подразделениях российских и международных компаний и организаций, а также в государственных органах власти и административных учреждениях.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен применять методику подготовки к выполнению перевода в области медиадискурса и переводить все типы информации в медиасфере в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;

- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническим средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ.

Формат реализации программы – аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу «Иностранные языки и перевод в медиа (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)» (шифр ВМ.6010.*).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы «Иностранные языки и перевод в медиа (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)» (шифр ВМ.6010.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».